

36 Temps après la Pentecôte

tem ancíllæ **súæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **mágna** qui **pó**tens est : * et sanctum *nomen* **éius**.

Et misericórdia eius, a progénie **in** progénies : * timéntibus **éum**.

Fecit poténtiam in **brá**ccio **súo** : * dispérsit supérbos mente *cordis* **súi**.

Depósuit **poténtes** de **séde** : * et exaltávit **hú**-miles.

Esuriéntes implévit **bó**-nis : * et dívites dimísit *in*ánes.

Suscépit Israël **pú**erum **súum** : * recordátus misericórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad **pá**tres **nó**stros : * Abraham, et sémini *eius in* **sæ**cula.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et *Spirítui* **Sán**cto.

Sicut erat in princípío, et **nú**nc, et **sém**per, * et in *sæ*cula *sæculórum*. **Amen**.

Oraison

Omnípotens sempitér-ne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum : † et, ut mereámur ássequi quod promítis, * fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia *sæ*cula *sæculórum*. **R.** Amen.

Dieu tout puissant et éternel, faites grandir en nous la foi, l'espérance et la charité, et pour que nous méritions d'obtenir ce que vous promettez, faites-nous aimer ce que vous commandez.

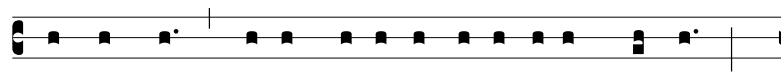
Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

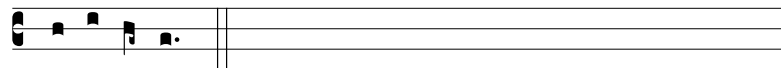
ORDINAIRE DES VÊPRES DOMINICALES

D  **Ÿ.** Ô Dieu! venez à mon aide!
R. Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.
 Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit;
 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.
 Alleluia.

E-us in adiu-
tó-ri-um me-um inténde.
R. Dómi-ne ad adiuvándum
 me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-
 rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc,



et semper, et in sæcu-la sæcu-lórum. Amen.



Alle-lú-ia.

L'antienne a pour but d'attirer notre attention sur une pensée que l'Église propose spécialement à notre méditation durant le chant du psaume.

Le plus souvent l'antienne est tirée du psaume même, parfois l'Église l'emprunte à un texte de l'Écriture relatif à la fête.

On trouve les antiennes au Propre du Temps et des Saints, ou au Commun. Celles qui suivent sont pour tous les dimanches ordinaires de l'année en dehors de l'Avent, des grandes solennités et du Temps Pascal.

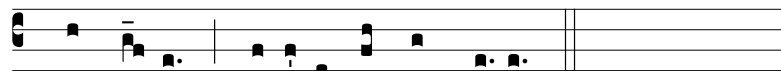
I ant.

VII c2

D

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Asseyez-vous à ma droite. »

I-xit Dóminus * Dó-mi-

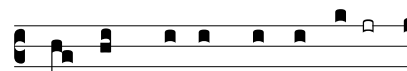


no me- o : Sede a dextris me- is.

Psaume 109

Génération éternelle du Christ, Prêtre, Roi et Juge.

D



o-nec ponam in-imí-

Jusqu'à ce que, au jour de votre dernier avènement, je fasse de vos en-

siècles.

Ainsi soit-il.

Deus, * per ómnia sæcula
sæculórum. R. Amen.

TREIZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. I D2

U

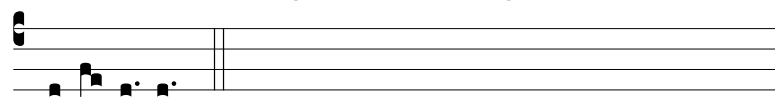
L'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint, glorifiant Dieu à haute voix, alleluia. Lc 17, 15



il-lis, * ut vi-dit qui-a mundá-tus est, regrés-

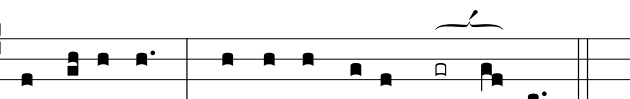


sus est, cum magna vo-ce magní-fi-cans De- um,

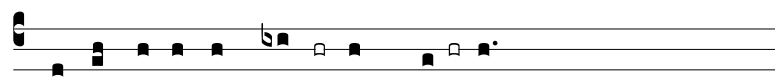


alle-lú-ia.

M



agní-fi-cat * á-nima me-a Dó-mi-num.



Et exsultá-vit spí-ri-tus mé- us...

Et exsultávit spíritus méo.

méus : * in Deo, salutári

Quia respéxit humilitá-

34 Temps après la Pentecôte

pouillèrent, et, après
l'avoir couvert de blessures, s'en allèrent, le
scendébat ab Ie-rú-sa-lem in laissant à demi mort.

Ié-richo, et inci-dit in latrônes : qui ét-i- am
despo-li- a-vé-runt e-um, et pla-gis impó-si-tis
ab-i-é-runt, se-mi-ví-vo re-lícto.

Cantique Magnificat : voir p. 29.

Oraison

Omnípotens et miséricors Deus, de cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabiliter serviatur : † tribue, quæsumus, nobis ; * ut ad promissiones tuas sine offensione currámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti,

Dieu tout puissant et miséricordieux, vous, de qui vos fidèles tiennent comme un pur présent, jusqu'à la grâce de pouvoir vous servir comme il faut et d'une façon louable, nous vous en prions, donnez-nous de courir sans faux pas aux biens que vous promettez. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des

Ordinaire

3

nemis l'escabeau de vos
pieds.
cos tú- os, * scabéllum pédum
tu-ó- rum.

Ô Christ, le Seigneur votre Père fera sortir de Sion le sceptre de votre force : c'est de là que vous partirez pour dominer au milieu de vos ennemis.

La principauté éclatera en vous, au jour de votre force, au milieu des splendeurs des saints, car le Père vous a dit : Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré ; et sa parole est sans repentir : il a dit en vous parlant : Dieu-Homme, vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.

Ô Père, le Seigneur votre Fils est donc à votre droite : c'est lui qui, au jour de sa colère, viendra juger les rois.

Il jugera aussi les nations ; il consommera la ruine du monde, et brisera contre terre la tête de plusieurs.

Il est d'abord venu dans l'hu-

Virgam virtutis tuæ emittet Dóminus ex Sión : * dominare in medio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtutis tuæ in splendóribus sanctorum : * ex útero ante lucíferum genui te.

Iurávit Dóminus, et non poenitébit éum : * Tu es sacerdos in ætérnum secundum ordinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ súæ réges.

Iudicábit in natióibus, implebit ruínas : * conquassábit cápita in térra multórum.

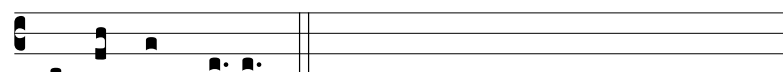
De torrén-te in vía

bíbet : * propterea exal-
tábit cáput. *milité*; il s'est abaissé pour boire
l'eau du torrent *des afflictions*;
mais c'est pour cela même qu'un
jour il élèvera la tête.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

Sicut erat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in
sæcula sæculórum. **Amen.**

An-
tienne 
Di-xit Dóminus Dó-mino me- o : Sede


a dextris me- is.

2 ant.
III b
M  Grandes sont les
œuvres du Seigneur;
elles ont été concertées
dans les desseins de sa
Sagesse.
Aga ópe- ra Dó-

mi-ni, * exqui-sí- ta in omnes vo-luntá-tes e-ius.

Psaume 110

Bienfaits accordés par Dieu à son peuple.

C  Je vous louerai, Sei-
gneur, de toute la plé-
onfi- tébor ti- bi, Dómi-

ricórdiæ súæ.

Sicut locútus est ad pa-
tres **nóstros** : * Abraham,
et sémini **éius** in **sæcula**.

Glória Patri, et **Fílio**, *

et **Spirítui Sáncto**.

Sicut erat in princípío,
et nunc, et **sémper**, * et in
sæcula sæculórum. **Amen.**

Oraison


Dieu tout puissant et éternel,
qui dans l'abondance de votre
tendresse, allez au-delà des mé-
rites et des vœux de qui vous
implore, répandez tellement sur
nous votre miséricorde, qu'à la
rémission des fautes, effroi de
la conscience, vous ajoutiez en-
core ce que la bouche ne formule
pas. Par notre Seigneur Jésus-
Christ, votre Fils, qui vit et règne
avec vous et le Saint-Esprit, Dieu,
maintenant et pour les siècles des
siècles.

Ainsi soit-il.

Omnípotens sempitér-
ne Deus, qui, abun-
dántia pietátis tuæ, et mé-
rita súpplicum excédis et
vota : † effúnde super nos
misericórdiam tuam ; ut
dimíttas quæ consciéntia
métuit, * et adícias quod
orátio non præsumit. Per
Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum : †
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, * per ómnia sæcula
sæculórum. **R. Amen.**

DOUZIÈME DIMANCHE APRÈS LA

PENTECÔTE

Ant. VIII G  Un homme descendait
de Jérusalem à Jéricho,
et il tomba au milieu
des voleurs, qui le dé-
H Omo qui-dam * de-

ONZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. v a **B** Ene ómni- a fe- Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds et parler les muets. *Mc 7, 37*

cit : * surdos fe-cit audí-re, et mu-tos loqui.

M agní- fi- cat * á- nima mé- a Dómi- num. Et exsultá-vit spí-ri-tus mé- us...

Et exsultávit spíritus **méus** : * in Deo, salutári **méo**.

Quia respéxit humilitátem ancillæ **súa** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **pótens** est : * et sanctum **nómen** **éius**.

Et misericórdia eius, a progénie in progénies : *

timéntibus **éum**.

Fecit poténtiam in bráchio **súo** : * dispérsit supérbos mente **córdis súi**.

Depósuit poténtes de **séde** : * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bónis** : * et dívites **dimísit inánes**.

Suscépit Israël púerum **súum** : * recordátus mise-

nitudo mon cœur, dans l'assemblée des justes.

ne, in to-to **cór-de mé-** o : *

in consí-li-o iustórum, et congrega- ti-**ó-** ne.

Flexe : mi-ra-bí-li-um su-órum, †

Grandes sont les œuvres du Seigneur; elles ont été concertées dans les desseins de sa sagesse.

Elles sont dignes et magnifiques; et la justice de Dieu demeure dans les siècles des siècles.

Le Seigneur clément et miséricordieux nous a laissé un mémorial de ses merveilles : *il est le Pain de vie*, et il a donné une nourriture à ceux qui le craignent.

Il se souviendra à jamais de son alliance *avec les hommes*; il fera éclater aux yeux de son peuple la vertu de ses œuvres.

Il donnera à son *Église* l'héritage des nations; tout ce qu'il fait est justice et vérité.

Ses préceptes sont immuables et garantis par la succession des

Magna **ópera Dómini** : * exquisíta in omnes voluntates **éius**.

Confessio et magnificéntia **ópus éius** : * et iustítia eius manet in **sæculum sæculi**.

Memóriam fecit mirábili-um suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus** : * escam dedit **timéntibus** se.

Memor erit in sæculum testaménti **súi** : * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo súo** :

Ut det illis hereditátem **géntium** : * ópera mánuum eius véritas, **et iudícium**.

Fidélia ómnia mandáta eius : † confirmáta in

6 Vêpres dominicales

sæculum sæculi, * facta in veritate et **æquitate**.

Redemptionem misit **pópulo súo** : * mandávit in ætérnum testaméntum **súum**.

Sanctum, et terríbile **nómen éius** : * inítium sapiéntiæ **tímor Dómini**.

Intelléctus bonus ómni-bus faciéntibus **éum** : * laudátio eius manet in **sæculum sæculi**.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

Sicut erat in princípio, et **núnc**, et **sémper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

siècles; ils sont fondés sur la vérité et la justice.

Il a envoyé à son peuple un rédempteur; il rend *par là* son alliance éternelle.

Son nom est saint et terrible; le commencement de la sagesse est de craindre le Seigneur.

La lumière et l'intelligence sont pour celui qui agit selon cette crainte : gloire et louange à Dieu dans les siècles des siècles.

An-tienne
Magna ópe-ra Dómi-ni, exqui-sí-ta in

omnes vo-luntá-tes e-ius.

3 ant.
IV g

Q

UI timet Dóminum, * in

mandá-tis e-ius cu-pit nimis.

L'homme qui craint le Seigneur met tout son zèle à lui obéir.

Dixième dimanche

3 I

ál- tat, humi- li- á- bi- tur : et qui se
hu-mí-li- at, exaltá-bi-tur.

Cantique Magnificat : voir p. 29.

Oraison

Ô Dieu, qui manifestez surtout votre toute-puissance par le pardon et la pitié, multipliez sur nous votre miséricorde, afin que, courant à vos promesses, nous soyons par vous mis en possession des biens du ciel.

Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcendo máxime et miserando manifestas : † multiplica super nos misericórdiam tuam ; ut, ad tua promissa curréntes, * cæléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen.

Oraison

Pâteant aures misericórdiæ tuæ, Dómine, precibus supplicántium : † et, ut peténtibus desideráta concédas ; * fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sæcula sæculórum. *R.* Amen.

Que les oreilles de votre miséricorde, ô Seigneur, s'ouvrent aux prières de ceux qui vous implorent, et pour leur accorder ce qu'ils sollicitent, faites-leur demander ce qui vous est agréable.

Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

DIXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. VIII G

D Escéndit hic * iusti-
fí- cá- tus in domum
su- am ab il- lo : qui- a omnis qui se ex-

Celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève sera humilié, et quiconque s'humilie sera élevé.

Lc 18, 14

Psaume IIII

Portrait du juste et tableau de son bonheur.

Be-á-tus vir, qui *timet* Dó-
minum : * in mandá-tis e-ius vo-let **ní-** mis.
Flexe : cómmodat, †

Sa postérité sera puissante sur la terre ; la race du juste sera en bénédiction.

La gloire et la richesse sont dans sa maison, et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

Une lumière s'est levée sur les justes au milieu des ténèbres : c'est le Seigneur, le Dieu miséricordieux, clément et juste.

Heureux l'homme qui fait miséricorde, qui a prêté au pauvre, qui a réglé *jusqu'à* ses paroles avec justice ; car il ne sera point ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle ; s'il entend une nouvelle fâ-

Potens in terra erit *semen* éius : * generátio rectórum benedicétur.

Glória, et divítiæ in *domo* éius : * et iustítia eius manet in sæculum **sæculi**.

Exórtum est in ténébris *lumen* réctis : * miséricors, et miserátor, et **iustus**.

Iucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *iudício* : * quia in ætérnum non commovébitur.

In memória ætérna erit **iustus** : * ab auditióne mala

non **timé**bit.

Parátum cor eius speráre in Dómino, † confirmátum *est cor éius* : * non com-movébitur donec despíciat inimícos **súos**.

Dispérsit, dedit paupéri-bus : † iustítia eius manet in *sæculum* **sæculi**, * cornu eius exaltábitur in **glória**.

Peccátor vidébit, et ira-scétur, † déntibus suis fre-met *et tabéscet* : * desidé-rium peccatórum **perí**bit.

Glória Patri, *et Fílio*, * et Spirítui **Sáncto**.

Sicut erat in principio, *et nunc, et sémper*, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

An-
tienne Qui timet Dóminum, in mandá-tis e-ius

cu-pít nimis.

4 ant.
VII c
S IT nomen Dómi-ni *
Soit le nom du Seigneur
béní dans les siècles.

cheuse, elle ne lui donnera point à craindre.

Son cœur est toujours prêt à es-pérer au Seigneur ; son cœur est en assurance : il ne sera point ému et méprisera la rage de ses enne-mis.

Il a répandu l'aumône avec profusion sur le pauvre : sa jus-tice demeurera à jamais ; sa force sera élevée en gloire.

Le pécheur le verra, et il en-trera en fureur : il grincera des dents et séchera de colère ; mais les désirs du pécheur périront.

e- rat quo-tí-di- e do- cens in templo.

M agní- fi- cat * á- nima me- a Dómi-
num. Et exsultá-vit spí-ri-tus **mé-** us...

Et exsultávit spíritus **méus** : * in Deo, salutári **méo**.

Quia respéxit humilitá-tem ancíllæ **súæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **pó**tens est : * et sanc-tum *nomen éius*.

Et misericórdia eius, a progénie in progénies : * *timéntibus éum*.

Fecit poténtiam in brá-chio **súo** : * dispérsit su-pérbos mente *cordis súi*.

Depósuit poténtes de

séde : * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bó**-nis : * et dívites dimísit *in*ánes.

Suscépit Israël púerum **súum** : * recordátus mise-ricórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad pa-tres **nó**stros : * Abraham, et sémini *eius in* **sæcula**.

Glória Patri, *et Fílio*, * et Spirítui **Sáncto**.

Sicut erat in principio, *et nunc, et sémper*, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

28 Temps après la Pentecôte

di: † ut, qui sine te esse non pōssumus, ★ secūndum te vivere valeāmus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, ★ per ómnia sǎcula sǎculórum. R̃. Amen.

et agir que selon la droiture, afin que nous puissions ainsi vivre selon vous, nous qui ne pouvons pas être sans vous.

Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

NEUVIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. VIII G

Scriptum est enim qui a domus mea a domus orationis est cunctis gentibus: vos autem fecistis illam speluncam latronum; et

Il est écrit : Ma maison est une maison de prière pour toutes les nations; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. Et, chaque jour, il enseignait dans le temple. *Lc 19, 46-47*

Ordinaire

9

be-ne-díctum in sǎcu-la.

Psaume 112

Invitation à louer Dieu et sa Providence souveraine.

Laudá-te, pú-e-ri, Dómi-num : ★ laudá-te nó-men Dómi-ni.

Serviteurs du Seigneur, faites entendre ses louanges : célébrez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit béni, aujourd'hui et jusque dans l'éternité.

De l'aurore au couchant, le nom du Seigneur doit être à jamais célébré.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations; sa gloire est par delà les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, dont la demeure est dans les hauteurs? C'est de là qu'il abaisse ses regards sur les choses les plus humbles dans le ciel et sur la terre.

Il soulève de terre l'indigent, élève le pauvre de dessus le fumier où il languissait,

Sit nomen Dómini **benedíctum**, ★ ex hoc nunc, et úsque in **sǎculum**.

A solis ortu usque **ad oc-cásum**, ★ laudábile **nómen Dómini**.

Excélsus super omnes **géntes Dóminus**, ★ et super cǎlos **glória éius**.

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **áltis hábitat**, ★ et humília respicit in cǎlo **et in térra**?

Súscitans a **tér-ra ínopem**, ★ et de stérco-re **érigens páuperem** :

Ut còllocet eum **cum** principibus, * cum principibus **pópli súi**.

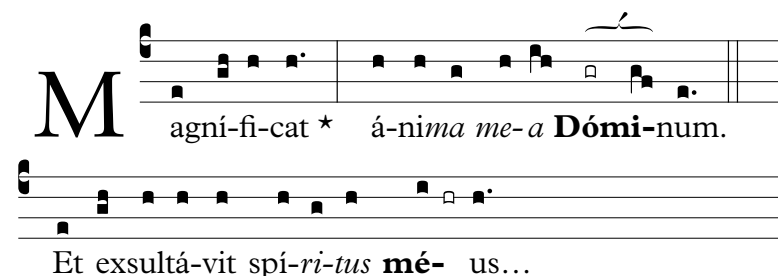
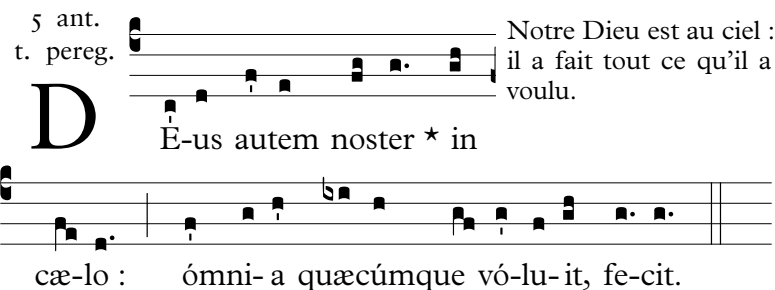
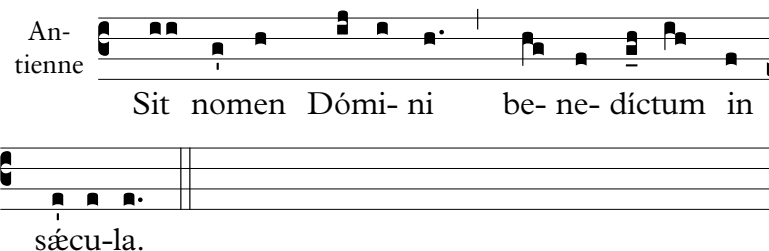
Qui habitare facit stérilem in **dómo**, * matrem filiórum lætántem.

Pour le placer avec les princes, avec les princes mêmes de son peuple.

C'est lui qui fait habiter pleine de joie dans sa maison celle qui auparavant fut stérile, et maintenant est mère de nombreux enfants.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

Sicut erat in principio, et **núnc**, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.



Et exsultávit *spíritus méus* : * in Deo, *salutári méo*.

Quia respéxit humilitátem ancillæ *súæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes *generatiónes*.

Quia fecit mihi magna qui **pó**tens est : * et sanctum nomen *éius*.

Et misericórdia eius, a progénie in *progénies* : * *timéntibus éum*.

Fecit poténtiam in bráchio *súo* : * dispérsit supérbos mente *cordis súi*.

Depósuit poténtes *de*

séde : * et *exaltávit húmiles*.

Esuriéntes implevit *bónis* : * et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israël *púerum súum* : * recordátus *misericórdiæ súæ*.

Sicut locútus est ad *patres nóstros* : * Abraham, et sémini *eius in sæcula*.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

Sicut erat in principio, et *nunc*, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.

Oraison

Nous vous en prions, ô Seigneur, donnez-nous toujours en votre libéralité miséricordieuse, un esprit qui ne nous fasse penser

Largire nobis, quæsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agén-

HUITIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. IV E

QUID fá-ci-am, * Que ferai-je puisque mon maître m'ôte la gestion de son bien ? Travailler la terre, je ne le puis, et je rougis de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que, lorsque j'aurai été destitué de la gestion, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

qui-a dóminus me- us aufert

a me vil-li-ca-ti-ónem ? fó-de-

re non vá-le- o, mendi-cá-re e-ru- bésco :

sci- o quid fá-ci- am, ut cum amó-tus fú-e-

ro a vil-li-ca-ti-óne, re-cí-pi- ant me in

domos su-as.

Lc 16, 3-4

Psaume 113

*Le peuple délivré d'Égypte
chante son libérateur et le proclame seul vrai Dieu.*

In éx-i-tu Isra-ël de *Ægyp-*to, * domus Iacob de pópu-lo **bárba-ro** :

Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare ;

Flexe : palpábunt : †

La maison juive fut consacrée à Dieu, Israël fut son domaine.

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes sautèrent comme des béliers, et les collines comme des agneaux.

Ô mer, pourquoi fuyais-tu ? Et toi, Jourdain, pourquoi remontais-tu vers ta source ?

Montagnes, pourquoi sautiez-vous comme des béliers ? Et vous, collines, comme des agneaux ?

À la face du Seigneur, la terre

Facta est Iudæa sanctificatio **éius**, * Israël potestas **éius**.

Mare *vidit*, et **fúgit** : * Iordánis conversus est **retrórsum**.

Montes exsultavérunt ut **aríetes**, * et colles sicut agni **óvium**.

Quid est tibi, mare, quod **fugísti** : * et tu, Iordánis, quia conversus es **retrórsum** ?

Montes, exsultástis *sicut aríetes*, * et colles, sicut agni **óvium**.

A fácie Dómini *mota est*

térra, * a fácie Dei **Iá**cob.

Qui convertit petram in *stagna* **aquá**rum, * et rupem in fontes **aquá**rum.

Non nobis, *Dómine*, *non* **nó**bis : * sed *nó*mini tuo *da* **gló**riam.

Super misericórdia tua, et *veritáte* **tú**a : * nequándo dicant gentes : Ubi est Deus *eó*rum ?

Deus autem *noster* in **cæ**lo : * *omnia* quæcúmque *vóluit*, **fécit**.

*Simulá*cra géntium *argéntum*, et **áurum**, * *opera* *mánuum* **hó**minum.

Os habent, et *non* **loquén**tur : * *oculos* habent, et *non* **vidéb**unt.

Aures habent, et *non* **áud**ient : * *nares* habent, et *non* **odoráb**unt.

Manus habent, et *non* **palpáb**unt : † *pedes* habent, et *non* **ambuláb**unt : * *non* clamábunt in gútture **sú**o.

Símiles illis fiant qui *fáciunt* **éa** : * et omnes qui confidunt in **éis**.

a tremblé : à la face du Dieu de Jacob,

Qui changea la pierre en torrents, et la roche en fontaines.

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais a votre nom donnez la gloire,

À cause de votre miséricorde et de votre vérité : de peur que les nations ne disent : Où est leur Dieu ?

Notre Dieu est au ciel : il a fait tout ce qu'il a voulu.

Les idoles des nations ne sont que de l'or et de l'argent, et l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent point; des yeux, et ne voient point.

Elles ont des oreilles, et n'entendent point; des narines, et ne sentent point.

Elles ont des mains, et ne peuvent rien toucher; des pieds, et ne marchent point; un gosier, et ne peuvent se faire entendre.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

brácchio **sú**o : * dispérsit supérbos mente *cordis* **súi**.

Depósuit **potén**tes de **sé**de : * et *exaltávit* **hú**miles.

Esurién^{tes} **implévit** **bó**nis : * et *dívites* *dimísit* *iná*nes.

Suscépit Israël **pú**erum **sú**um : * *recordátus* mise-

ricórdiæ **súa**.

Sicut locútus est ad **pá**tres **nó**stros : * Abraham, et *sémini eius in* **sæ**cula.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et *Spirítui* **Sá**nc^{to}.

Sicut erat in princíp^{io}, et **nú**nc, et **sém**per, * et in *sæ*cula *sæculórum*. Amen.

Oraison

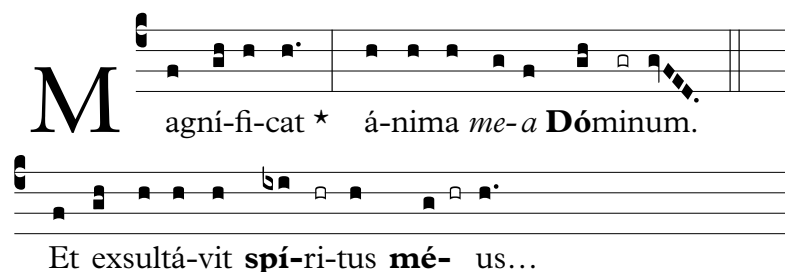
Ô Dieu, dont la providence ne se trompe jamais dans la conduite de ce qui relève d'elle si souverainement, nous vous en supplions, écarter de nous tout ce qui nous serait funeste, et donnez-nous tout ce qui nous sera salutaire. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

Deus, cuius providéntia in sui dispositióne non fállitur : † te sup

lices exorámus ; ut nóxia cuncta submóveas, * et *omnia nobis profutúra* concédas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per *omnia sæcula sæculórum*. R̃. Amen.

24 Temps après la Pentecôte



Et exsultávit **spíritus méus** : * in Deo, salutári méo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **súæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **mágna** qui **pótens** est : * et sanctum **nomen éius**.

Et misericórdia eius, a progénie **in** progénies : * timéntibus **éum**.

Fecit **poténtiam** in

Ordinaire

13

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il est leur appui et leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il est leur appui et leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré en lui : il est leur appui et leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous, et il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël ; il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, grands et petits.

Que le Seigneur ajoute encore à ses dons sur vous, sur vous et sur vos enfants.

Béni soyez-vous du Seigneur, qui a fait le ciel et la terre !

Au Seigneur, les hauteurs du ciel ; la terre est aux hommes par sa largesse.

Ce ne sont pas les morts qui vous loueront, ô Seigneur ! ni tous ceux qui descendent dans la demeure souterraine des limbes ;

Domus Israël *sperávit in Dómino* : * adiútor eórum et protéctor **eórum** est,

Domus Aaron *sperávit in Dómino* : * adiútor eórum et protéctor **eórum** est,

Qui timent Dóminum, *speravérunt in Dómino* : * adiútor eórum et protéctor **eórum** est.

Dóminus *memor fuit nóstri* : * et benedixit **nóbis** :

Benedixit *dómuí* Israël : * benedixit *dómuí* Aaron.

Benedixit *ómnibus, qui timent Dóminum*, * pusíllis cum *maióribus*.

Adiciat *Dóminus* **super** vos : * super vos, et super **filios véstros**.

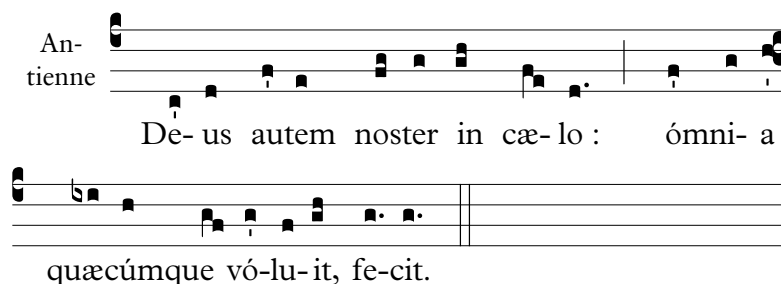
Benedícti *vos a Dómino*, * qui fecit **cælum, et térram**.

Cælum cæli **Dómino** : * terram autem dedit filiis **hóminum**.

Non mórtui *laudábunt te, Dómine* : * neque omnes, qui descéndunt in **inférnum**.

Sed nos qui vivimus, benedicimus **Dómino**, * ex hoc nunc et usque in **sæculum**.

Glória *Patri*, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sánc**to.
Sicut erat in principio, et *nunc*, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.



Capitule

2 *Cor* I, 3-4

Courte lecture de l'Écriture sainte.

Benedictus Deus, et Pater **Dómini** nostri Iesu Christi, † Pater misericordiárum, et Deus totius consolatiónis, * qui consolátur nos in omni tribulatióne nostra. **R̃.** Deo grátias.

Béni soit Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, qui nous console dans toutes nos tribulations.

R̃. Rendons grâces à Dieu.

Oraison

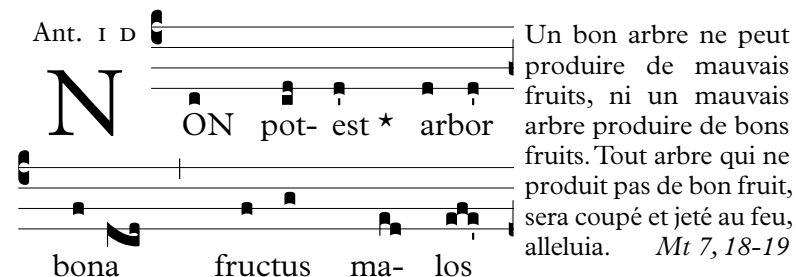
Dieu des vertus de qui vient tout entier ce qui est excellent, implanter l'amour de votre nom dans nos cœurs et faites grandir en nous la religion pour nourrir ainsi ce qui est bon et garder, avec le zèle de votre bonté paternelle, ce que vous aurez nourri.

Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

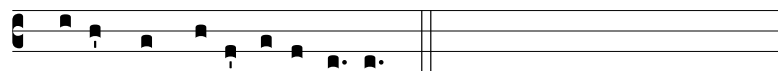
Ainsi soit-il.

Deus virtútum, cuius est totum quod est optimum : † insere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum ; * ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutrita, custódias. Per **Dóminum** nostrum Iesum Christum, **Fílium** tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte **Spíritus Sancti**, Deus, * per **ómnia** **sæcula** **sæculórum**. **R̃.** Amen.

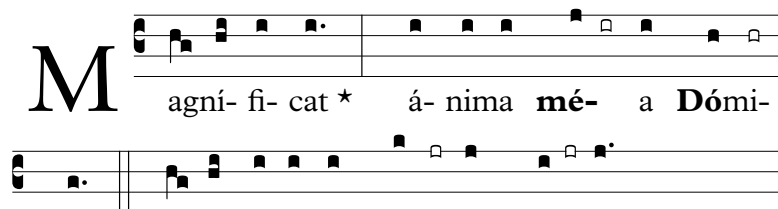
SEPTIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE



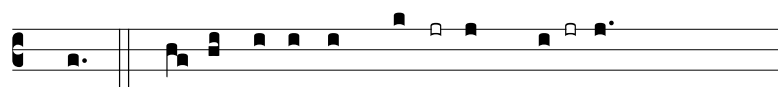
22 Temps après la Pentecôte



ci-ent in vi-a, alle-lú-ia.



M agní- fi- cat * á- nima **mé-** a **Dómi-**



num. Et exsultá-vit **spí-ri-tus mé-** us...

Et exsultávit **spíritus méus** : * in Deo, salutári **méo**.

Quia respéxit humilitá-tem ancíllæ **súæ** : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **mágn**a qui **pó**tens est : * et sanctum **nó**men **é**ius.

Et misericórdia eius, a progénie **in** progénies : * **timéntibus é**um.

Fecit poténtiam in **brá**ccio **súo** : * dispérsit supérbos mente **córd**is **súi**.

Depósuit **poténtes** de

séde : * et exaltávit **húm**iles.

Esuriéntes implévit **bó**nis : * et dívites dimísit **in**ánes.

Suscépit Israël **pú**erum **súum** : * recordátus mise-ricórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad **pátres nó**stros : * Abra-ham, et sémini **é**ius in **sæ**cula.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spíritui Sán**cto.

Sicut erat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in **sæ**cula **sæculórum**. Amen.

Ordinaire

15

Hymne

En célébrant la création de la lumière, œuvre du premier jour, c'est-à-dire du Dimanche, cette hymne nous exhorte à fuir les ténèbres du péché. On l'attribue à saint Grégoire le Grand, pape du VI^e siècle.



L VIII **Ucis Cre-á-tor óptime**, *



Lucem di-é- rum pró-fe-rens,



Primórdi- is lu-cis novæ



Mundi pa-rans o-rí-gi-nem :



2. Qui mane iunctum véspe-



ri Di-em vocá- ri præci-



pis : Il-lá-bi-tur te-trum cha-



os, Audi pre-ces cum flé-ti-

1. Dieu bon, créateur de la lumière, qui avez produit le flambeau des jours, vous avez préludé à l'origine de ce monde en produisant, au premier jour, cette lumière qui jusqu'alors n'avait pas brillé.

2. Ô vous, qui nous apprenez à donner le nom de jour à l'espace qui s'étend du matin jusqu'au soir, un noir chaos menace encore de nous envelopper : écoutez nos prières, et voyez nos larmes.

3. Que notre âme apesantie par le péché ne demeure pas exilée de cette vie immortelle que vous lui avez préparée, cette âme si lâche quand il faut penser à l'éternité, si prompte à tomber dans les liens du péché.

4. Qu'elle frappe enfin aux portes des cieux ; qu'elle enlève le prix de la vie ; qu'elle évite tout ce qui peut lui nuire ; qu'elle se purifie de toute iniquité.

16 Vêpres dominicales

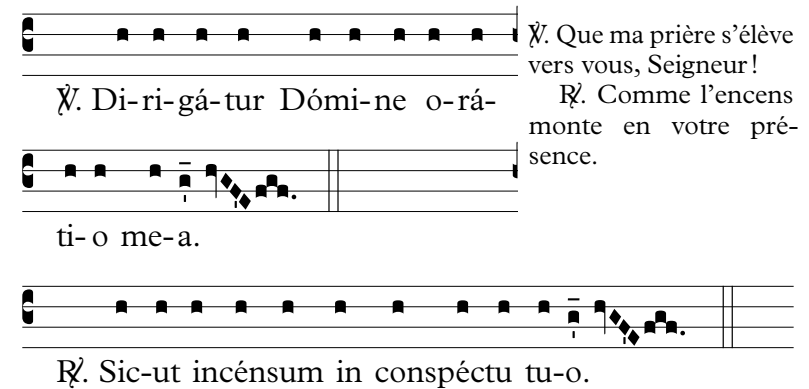
bus. 3. Ne mens gravá-ta crími-
ne, Vi-tæ sit ex-sul mune-
re, Dum nil per-énne có-gi-tat, Se-séque cul-
pis íl-li-gat. 4. Cæ-léste pul-set ósti-um, Vi-tá-le
tol-lat práemi-um : Vi-témus omne nó-xi-um,
Purgémus omne péssimum. 5. Præsta, Pa-ter pi-ís-
sime, Patrique compar Uni-ce, Cum Spí-ri-
tu Pa-rácli-to, Regnans per omne sæcu-lum.
A-men.

5. Faites-nous cette
grâce, ô Père très miséri-
cordieux, et vous ô Fils
unique, égal au Père,
qui, avec l'Esprit conso-
lateur, régnerez dans tous
les siècles. Amen.

PROPRE POUR LES DIMANCHES D'ÉTÉ

SIXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ant. VII b
M I-sé- re- or ★ super
J'ai compassion de cette
foule, car voilà déjà trois
jours qu'ils sont avec
moi, et ils n'ont pas de
quoi manger : et si je les
renvoie à jeûn, les forces
leur manqueront en che-
min, alleluia. Mc 8, 2-3
turbam : qui- a ecce iam trí-
du- o sústi- nent me, nec ha- bent quod man-
dú-cent : et si dimí-se-ro e-os ie-iúnos, de-fí-



V. Que ma prière s'élève
 vers vous, Seigneur!
 V. Di-ri-gá-tur Dómi-ne o-rá- R. Comme l'encens
 monte en votre pré-
 sence.
 ti-o me-a.
 R. Sic-ut incensum in conspéctu tu-o.

Chaque dimanche a son antienne propre à Magnificat. Cf. pp. 21 et suivantes.

Cantique de la B. Vierge Marie *Luc 1, 46-55*

Mon âme glorifie le Seigneur,

Et mon esprit tressaille en
 Dieu mon Sauveur :

Car il a regardé la bassesse de
 sa servante ; et, pour cela, toutes
 les nations m'appelleront bien-
 heureuse.

Il a fait en moi de grandes
 choses, celui qui est puissant et
 de qui le nom est saint :

Et sa miséricorde s'étend, de
 génération en génération, sur
 ceux qui le craignent.

Magnificat * ánima
 mea Dóminum.

Et exultávit spíritus
 meus : * in Deo, salutári
 meo.

Quia respéxit humilitá-
 tem ancillæ suæ : * ecce
 enim ex hoc beátam me
 dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna
 qui potens est : * et sanc-
 tum nomen eius.

Et misericórdia eius, a
 progénie in progénies : *
 tíméntibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : * dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede : * et exaltavit humiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum : * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros : * Abraham, et sémini eius in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

On répète l'antienne, puis le célébrant dit l'oraison propre du jour.

D   